

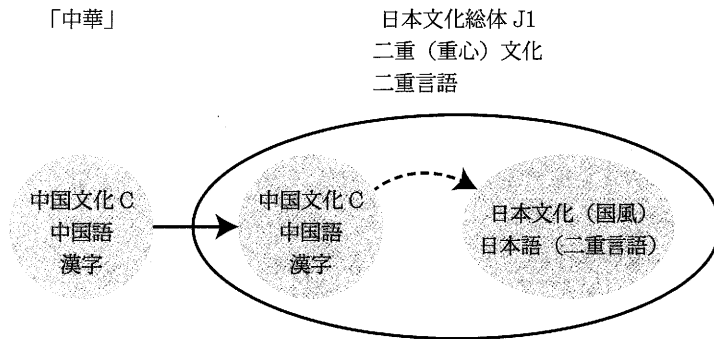
コメント2-2資料2の図の説明：
近代欧米法文化の受容と翻訳言語
(日中学術シンポジウム)
(中村和夫先生・古口章先生退職記念号)

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2016-06-27 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 高木, 喜孝 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.14945/00009673

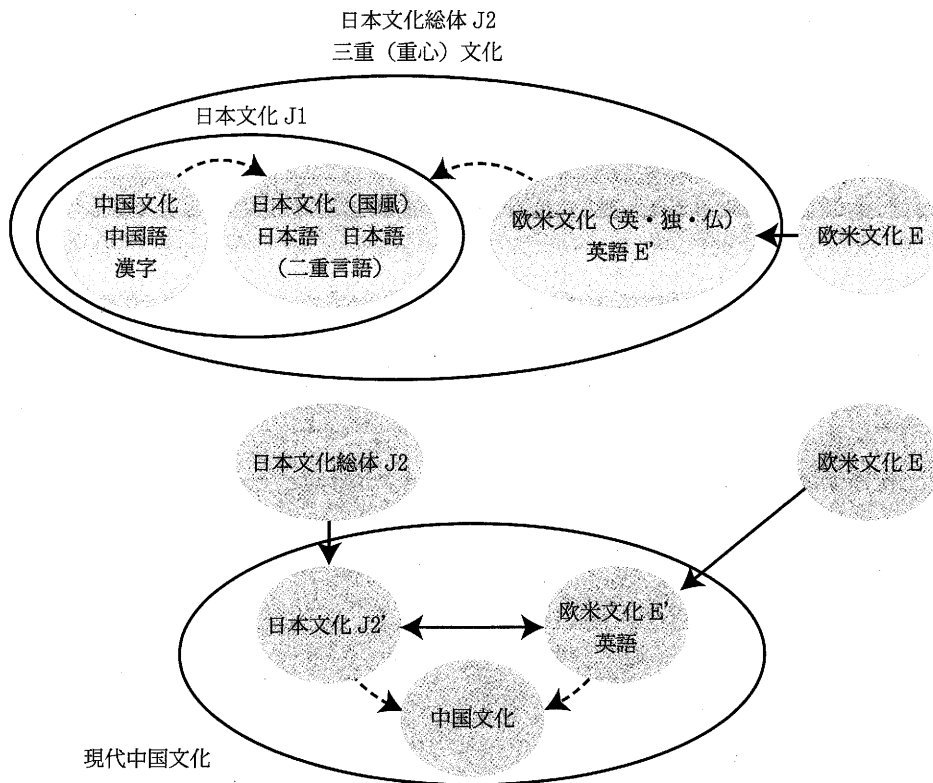
資料2

近代における中国文化と日本文化 —現代の「中華文化」とは?—

I 秦・漢以前～清まで



II 明治・日清戦争～



——コメント2-2 資料2の図の説明——

近代欧米法文化の受容と翻訳言語

1、広く漢字＝中国語による西洋文化の受容

近代における西洋の法体系の受容に関し、日本語への翻訳による受容と翻訳漢字の日中の共有は、日本文化を二重重心または三重重心文化と想定して、広く漢字＝中国語による西洋文化の受容と総括できる。

日本文化は大局的に観察すると、有史以来中国文化の影響を大きく受けており、特に漢字＝中国語の影響は、日本語の成立自体にかかわる。日本文化はまず一重重心として中国文化＝「中華」を取り入れ、これとの関係によって「国風」文化が刺激され育まれてきた。「日本文化」として統一されたというより、常に二重重心の文化と観察したほうが実態に近い。

しかも、中国文化は、江戸末期～明治前期に幕藩高等教育体制～明治中等教育体制の強化により、日本士族・知識層に深く中国文化を尊崇する風潮を築いた。その文化基盤が、近代欧米文化の受容と翻訳言語に大きな貢献があった。(日清戦争以後、驕りにより急速に衰退した。)

近・現代の欧米文化・アメリカ文化・グローバル「文化」化の中でも、二重重心文化の伝統は、日本文化の特性を発揮している。

2、西洋語の漢字を用いた翻訳一日中間で交流する漢字による翻訳事業

(1) 中国と日本の翻訳文化の交流

ドイツ人宣教師のロブシャイド『華英・英華辞典』(1865～69)が先行し、日本人がこれを学ぶ。次に李鴻章の翻訳事業(京師同文館)などでも2漢字の訳語が打ち出され、柴田昌吉『英和字彙』(1873)は、2語漢字の訳語を全面採用、且つ新訳語を打ち出した。

(2) 近代中国と日本は基本的に漢字共通の文化圏

中国にあっては、日清戦争以後欧米文化の翻訳は日本語より導入し、それまでの「科挙」制度に深く影響された「漢文」(「之乎者也」)から「白話」の成立に至る。(魯迅『孔乙己』)

漢字による翻訳・社会科学用語全般、特に法律用語では、二漢字による造語；法律・権利・自由・人権・社会・主義などは、古典中国語にはなく、あっても意味が異なる。

近代において、日本と中国は、基本は共通の漢字文化圏を成立させているといつてよい。つまり、日本文化を、二重重心または三重重心文化と想定して、広く漢字＝中国語及び中国文化による西洋文化の受容とも総括できる。

(注1)

Right

権利 伝統的中国文化にはない語彙(各漢字はある)。福沢諭吉は「権理」と翻訳。但し明治政府の定訳は「権利」。どうしても、利益・利害というニュアンスが強く付く。(背景に西洋法の体系があるが、訳語が定着すると意味が独り歩きし、西洋法とは別個に独立して作用するようになる。漢字文化の特性)。

Civil Law

民法 同様。伝統的中国教養からは意味は確定しないが、西洋法の説明を前提とし、その理解として意味が定着する。

Constitution

憲法 語彙はあるが意味が全く異なる。伝統的教養からは意味は確定しないが、西洋法の説明を前提とし、その理解として意味が定着する。

Liberty

自由 同様。Libertyは、もともと秩序の基において成立する自由(秩序の方にウエイトがかかる。交通法規と交通信号システムがあって成立する自動車の「自由」な交通)。freedom、束縛のない自由と概念が異なる。

二重重心文化は、日本の「伝統」といってもよい。無理に統一させようとはしないし、できない。時間をかけて習合させてきた。

現代中国は、明治時代に日本語に翻訳されたこれら漢字文化に移された語彙を日本と共有している。社会科学、就中法文化では特に顕著で、ほとんど語彙を共有しているといつてよい。また、西欧法文化を理解するとき、日本語化された漢字文化によって理解している。このことは、「日本文化総体J2」は、現代中国文化の一重心を構成していることを意味する。日本人が一般に想像しているより、また、中国人が一般に想像しているより、現代中国文化は日本文化を深く受け入れている。

(注2)

Defense of Simultaneous Performance 同時履行の抗弁(英語で読むより、日本人と中国人には、漢字に翻訳された字を見ると、一見して理解できる)